Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwą ich ludem świętym, odkupionymi JAHWE, a ciebie nazwą: Poszukiwaną, Miastem nieporzuconym! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy nazwą ich ludem świętym, odkupionymi przez JAHWE, a ciebie nazwą: Poszukiwaną, Miastem Nieporzuconym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoich synów nazwą Ludem Świętym, Odkupionymi JAHWE, a ciebie nazwą Poszukiwaną, Miastem Nieopuszczonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwią synów twoich ludem świętym, odkupionymi Pańskimi, a ciebie nazwią miastem zacnem i nie opuszczonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazową je ludem świętym, odkupionemi od Pana. A ciebie nazową szukanym miastem, a nie opuszczonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazywać ich będą Ludem Świętym, Odkupionymi przez Pana. A tobie dadzą miano: ”Poszukiwane”, ”Miasto nie opuszczone”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwą ich ludem świętym, odkupionymi Pana, a ciebie nazwą "Poszukiwaną", a nie miastem porzuconym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazwą ich Ludem Świętym, Odkupionymi przez JAHWE, a ty będziesz nazwana Poszukiwaną, Miastem Nieopuszczonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazywać ich będą „Ludem świętym”, „Odkupionymi przez JAHWE”, a ciebie nazwą „Poszukiwana”, „Miasto nieopuszczone”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ludem Świętym” nazywać ich będą, ”Odkupionymi [przez] Jahwe”, a ciebie zwać będą ”Poszukiwaną”, ”Miastem nie opuszczonym”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назве його святим народом, викупленим Господом, а ти назвешся бажаним містом і не покинутим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą was nazywać świętym ludem, wyzwolonymi WIEKUISTEGO; a ciebie będą nazywać Poszukiwaną, nieopuszczonym miastem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nazwą ich ludem świętym, wykupionymi przez JAHWE, a ty będziesz zwana ”Poszukiwaną”, ”Miastem nie porzuconym bezpowrotnie”. |